琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件　沖縄関係　日本政府援助本土米供与(産業開発資金)(2)

メタデータ	言語: Japanese
	出版者:
	公開日: 2019-02-05
	キーワード (Ja):
	キーワード (En):
	作成者: -
	メールアドレス:
	所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43578

アメリカ局長
参事官
北米第一課長

沖・北対第５９０号

昭和４７年２月２３日

外務省アメリカ局長　殿

沖縄・北方対策庁長官

昭和４７年における琉球政府に対する米穀
の売渡しに関する覚書の署名について

標記覚書の締結について日本政府側の署名を終了したので
米国民政府及び琉球政府の署名取付方よろしくお願いする。

添付書類　　覚書和英各４部

47.2.23

沖縄・北方対策庁

B—5　上質55㌔（100枚天のり）

Tokyo, February 23, 1972.

Dear Mr. Lande:

I am forwarding herewith four copies each in English and Japanese of "Memorandum concerning Sale of Rice by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands for Calendar Year 1972", signed by the officials concerned of the Japanese Government.

It is requested that these documents be transmitted to the USCAR and the GRI for the necessary signatures and that, upon completion of such signatures, two copies each in English and Japanese be returned to the Government of Japan.

Sincerely yours,

Hiromu Fukada
Head,
First North America Division,
American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Peter W. Lande,
Counsellor for Economic Affairs,
Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

昭和４７年における琉球政府に対する米穀の売渡しに関する覚書

（目的）

１　この覚書は、沖縄における産業の振興開発等に要する資金の財源の確保に資するため、沖縄における産業の振興開発等に資するための琉球政府に対する米穀の売渡しについての特別措置に関する法律の規定に基づき、昭和４７年中に日本国政府が琉球政府に米穀を売り渡す場合における必要な事項を定めることを目的とする。

（売渡しの条件）

２　売渡しの条件は、次の各号による。

(1)　売渡価格は、沖縄における消費者価格を参酌して日本国政府が定める価格とする。

(2)　売渡しの対価の支払方法は、担保の提供を免除し、かつ、利息を附さないでする支払期間２０年以内（３年以内の据置期間を含む。）の年賦支払の方法とし、各売買契約毎に定めるものとする。

（積立金の使途）

３　琉球政府は、日本国政府から売渡しを受けた米穀を売り渡して得た代金を積み立て、農業生産の基盤の整備および開発のための資金、砂糖製造業等農産加工業の企業構造の高度化のための資金、水資源の開発および利用の合理化のための資金その他日本国政府が定める産業の振興開発等のための資金に使用するものとする。

（買入計画、事業計画および資金計画）

４　琉球政府は、この覚書に基づく米穀の売渡しを受けようとするときは、米国民政府の承認のもとに、あらかじめ、買入計画、積立金の使途に関する事業計画および資金計画を作成し、日本国政府の同意を求めるものとする。また、これを変更しようとするときも、同様とする。ただし、その変更が軽微なものである場合には、これを省略することができる。

（目的外使用等の場合の措置）

５　日本国政府は、琉球政府が積立金を日本国政府の同意を得た事業計画と異なる貸付けに使用した場合は、直ちに、当該金額の繰上償還を求めるものとする。

（調査および報告）

６　日本国政府は、積立金の運用に関し、随時、琉球政府に対して報告を求め、または米国民政府および琉球政府の協力を得て必要な調査を行なうことができる。

（積立金の運用実績の報告）

7　琉球政府は、同政府の会計年度の終了後6月以内に、積立金の運営実績の報告書を、日本国政府に提出するものとする。

（米穀の売渡し）

8　米穀の売渡しは、食糧庁の契約担当官と琉球政府行政主席の代理人たる琉球政府東京事務所長との間の上記第4項の買入計画に従つた売買契約によつて行なう。

（覚書の修正）

9　この覚書の規定は、日本国政府、米国民政府および琉球政府の合意によつて修正することができる。

（覚書の効力）

10　この覚書は、下記の三者のすべてが署名を終え、かつ、琉球政府の署名について米国民政府の承認が与えられた日に効力を発する。

昭和　年　月　日
47. 2. 23

日本国政府食糧庁長官

亀長友義

昭和　年　月　日
47. 2. 23

日本国政府沖縄・北方対策庁長官

昭和　年　月　日

琉球政府総務局長

年　月　日

高等弁務官に代つて承認する。

米国民政府総務部長

Memorandum concerning
Sale of Rice by the Government of Japan to
the Government of the Ryukyu Islands
for Calendar Year 1972

1. (Purpose)

The purpose of this Memorandum is to provide for the arrangements necessary for the sale of rice by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands in 1972. The sale of rice, to be conducted in accordance with the provisions of the Law concerning Special Measures for Sale of Rice by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands for Promotion and Development of Industries in Okinawa, is intended to secure financial resources for the funds needed to expedite industrial development in Okinawa.

2. (Conditions of Sale)

The conditions of sale shall be as follows:

A. Selling price shall be determined by the Government of Japan, taking into consideration the consumer price of rice in Okinawa.

B. Payment shall be made in equal annual installments without collateral and free of interest within the period of twenty years including a grace period of up to three years as specified in each sales contract.

3. (Purpose of Fund)

The Government of the Ryukyu Islands shall reserve the money to be obtained through the sale of rice purchased from the Government of

Japan

Japan so as to use it for such purposes as the improvement and development of agricultural infrastructure, the betterment in industrial structure of agricultural product processing industries including the sugar refining industry, the development and rational use of water resources, and other industrial development purposes to be decided by the Government of Japan.

4. (Purchase, Selection of Projects and Funding)

In order to purchase rice in accordance with this Memorandum, the Government of the Ryukyu Islands, pursuant to approval of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands, shall obtain the prior concurrence of the Government of Japan in (1) a purchase schedule, and (2) proposed projects and terms of financing from, and repayment to, the reserve fund created by the program. Similar concurrence shall be obtained in order to change the above arrangements. However, no prior concurrence shall be required in case a proposed change is of a minor nature.

5. (Measures to Be Taken in Case of Misuse)

In case the Government of the Ryukyu Islands uses the reserve fund for purposes other than those concurred in by the Government of Japan, the Government of Japan shall demand an immediate repayment by the Government of the Ryukyu Islands of the fund in the amount used for such unapproved purposes.

6. (Survey and Report)

The Government of Japan may request at any time the Government of the Ryukyu Islands to submit a report on the use of the reserve fund;

and

and the Government of Japan may also conduct, as necessary, a survey on the use of the fund in cooperation with the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands and with the assistance of the Government of the Ryukyu Islands.

7. (Report on Use of the Reserve Fund)

The Government of the Ryukyu Islands shall submit to the Government of Japan a report on the use of the reserve fund within six months after the end of each fiscal year.

8. (Sale of Rice between the GOJ and the GRI)

Sale of rice by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands shall be made in accordance with a sales contract conforming to the purchase schedule as provided for in the paragraph 4 above between an official in charge of contracts of the Food Agency of the Government of Japan and the Head of the Tokyo Liaison Office of the Government of the Ryukyu Islands acting as the agent of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands.

9. (Amendment of Memorandum)

The provisions of this Memorandum may be amended by agreement of the Government of Japan, the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands and the Government of the Ryukyu Islands.

10. (Validity of Memorandum)

This Memorandum shall come into force on the date when all of the following three parties have signed and the signature on the part of the

Government

Government of the Ryukyu Islands has been approved by the USCAR.

Director-General Food Agency Ministry of Agriculture & Forestry Government of Japan	Director-General Okinawa-Northern Territories Agency Prime Minister's Office Government of Japan	Director General Affairs Department Government of the Ryukyu Islands
Date: 23. FEB. 1972	Date: 23. FEB. 1972	Date:

Approved for the High Commissioner:

Chief of Administration
United States Civil Administration of the Ryukyu Islands

Date:

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, Japan

March 16, 1972

Mr. Hiromu Fukada
Head, First North America Division
American Affairs Bureau
Ministry of Foreign Affairs
2-1 Kasumigaseki 2-chome
Chiyoda-ku, Tokyo

Dear Mr. Fukada:

I am forwarding herewith two copies each, in English and in Japanese, of "Momorandum concerning Sale of Rice by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands for Calendar Year 1972," all signed by appropriate officials of USCAR and the Government of the Ryukyu Islands.

Sincerely yours,

Thomas Parkerish
for Peter Lande
Economic Counselor Second Secretary

Enclosure: as stated

昭和４７年における琉球政府に対する米穀の売渡しに関する覚書

（目的）

１　この覚書は、沖縄における産業の振興開発等に要する資金の財源の確保に資するため、沖縄における産業の振興開発等に資するための琉球政府に対する米穀の売渡しについての特別措置に関する法律の規定に基づき、昭和４７年中に日本国政府が琉球政府に米穀を売り渡す場合における必要な事項を定めることを目的とする。

（売渡しの条件）

２　売渡しの条件は、次の各号による。

(1)　売渡価格は、沖縄における消費者価格を参酌して日本国政府が定める価格とする。

(2)　売渡しの対価の支払方法は、担保の提供を免除し、かつ、利息を附さないでする支払期間２０年以内（３年以内の据置期間を含む。）の年賦支払の方法とし、各売買契約毎に定めるものとする。

（積立金の使途）

３　琉球政府は、日本国政府から売渡しを受けた米穀を売り渡して得た代金を積み立て、農業生産の基盤の整備および開発のための資金、砂糖製造業等農産加工業の企業構造の高度化のための資金、水資源の開発および利用の合理化のための資金その他日本国政府が定める産業の振興開発等のための資金に使用するものとする。

（買入計画、事業計画および資金計画）

４　琉球政府は、この覚書に基づく米穀の売渡しを受けようとするときは、米国民政府の承認のもとに、あらかじめ、買入計画、積立金の使途に関する事業計画および資金計画を作成し、日本国政府の同意を求めるものとする。また、これを変更しようとするときも、同様とする。ただし、その変更が軽微なものである場合には、これを省略することができる。

（目的外使用等の場合の措置）

５　日本国政府は、琉球政府が積立金を日本国政府の同意を得た事業計画と異なる貸付けに使用した場合は、直ちに、当該金額の繰上償還を求めるものとする。

（調査および報告）

６　日本国政府は、積立金の運用に関し、随時、琉球政府に対して報告を求め、または米国民政府および琉球政府の協力を得て必要な調査を行なうことができる。

（積立金の運用実績の報告）

7　琉球政府は、同政府の会計年度の終了後6月以内に、積立金の融資実績の報告書を、日本国政府に提出するものとする。

（米穀の売渡し）

8　米穀の売渡しは、食糧庁の契約担当官と琉球政府行政主席の代理人たる琉球政府東京事務所長との間の上記第4項の買入計画に従つた売買契約によつて行なう。

（覚書の修正）

9　この覚書の規定は、日本国政府、米国民政府および琉球政府の合意によつて修正することができる。

（覚書の効力）

10　この覚書は、下記の三者のすべてが署名を終え、かつ、琉球政府の署名について米国民政府の承認が与えられた日に効力を発する。

昭和 47. 2. 23 年 月 日

日本国政府食糧庁長官

亀長友義

昭和 47. 2. 23 年 月 日

日本国政府沖縄・北方対策庁長官

昭和　年　月　日

琉球政府総務局長　1972. 3. 1

新垣美沖 総務局長印

年　月　日

高等弁務官に代つて承認する。

米国民政府総務部長

FEB 28 1972

Memorandum concerning
Sale of Rice by the Government of Japan to
the Government of the Ryukyu Islands
for Calendar Year 1972

1. (Purpose)

The purpose of this Memorandum is to provide for the arrangements necessary for the sale of rice by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands in 1972. The sale of rice, to be conducted in accordance with the provisions of the Law concerning Special Measures for Sale of Rice by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands for Promotion and Development of Industries in Okinawa, is intended to secure financial resources for the funds needed to expedite industrial development in Okinawa.

2. (Conditions of Sale)

The conditions of sale shall be as follows:

A. Selling price shall be determined by the Government of Japan, taking into consideration the consumer price of rice in Okinawa.

B. Payment shall be made in equal annual installments without collateral and free of interest within the period of twenty years including a grace period of up to three years as specified in each sales contract.

3. (Purpose of Fund)

The Government of the Ryukyu Islands shall reserve the money to be obtained through the sale of rice purchased from the Government of Japan so as to use it for such purposes as the improvement and development of agricultural infrastructure, the betterment in industrial structure of agricultural product processing industries including the sugar refining industry, the development and rational use of water resources, and other industrial development purposes to be decided by the Government of Japan.

4. (Purchase, Selection of Projects and Funding)

In order to purchase rice in accordance with this Memorandum, the Government of the Ryukyu Islands, pursuant to approval of the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands, shall obtain the prior concurrence of the Government of Japan in (1) a purchase schedule, and (2) proposed projects and terms of financing from, and repayment to, the reserve fund created by the program. Similar concurrence shall be obtained in order to change the above arrangements. However, no prior concurrence shall be required in case a proposed change is of a minor nature.

5. (Measures to Be Taken in Case of Misuse)

In case the Government of the Ryukyu Islands uses the reserve fund for purposes other than those concurred in by the Government of Japan, the Government of Japan shall demand an immediate repayment by the Government of the Ryukyu Islands of the fund in the amount used for such unapproved purposes.

6. (Survey and Report)

The Government of Japan may request at any time the Government of the Ryukyu Islands to submit a report on the use of the reserve fund; and

and the Government of Japan may also conduct, as necessary, a survey on the use of the fund in cooperation with the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands and with the assistance of the Government of the Ryukyu Islands.

7. (Report on Use of the Reserve Fund)

The Government of the Ryukyu Islands shall submit to the Government of Japan a report on the use of the reserve fund within six months after the end of each fiscal year.

8. (Sale of Rice between the GOJ and the GRI)

Sale of rice by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands shall be made in accordance with a sales contract conforming to the purchase schedule as provided for in the paragraph 4 above between an official in charge of contracts of the Food Agency of the Government of Japan and the Head of the Tokyo Liaison Office of the Government of the Ryukyu Islands acting as the agent of the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands.

9. (Amendment of Memorandum)

The provisions of this Memorandum may be amended by agreement of the Government of Japan, the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands and the Government of the Ryukyu Islands.

10. (Validity of Memorandum)

This Memorandum shall come into force on the date when all of the following three parties have signed and the signature on the part of the Government

Government of the Ryukyu Islands has been approved by the USCAR.

T. Kamemaya
Director-General
Food Agency
Ministry of Agriculture & Forestry
Government of Japan

te: 03. FEB. 1972

S. Tsuruoka
Director-General
Okinawa-Northern Territories Agency
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date: 23. FEB. 1972

S. Inokuchi
Director
General Affairs Department
Government of the Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High Commissioner:

D. C. Buckley, LTC, AGC
Chief of Administration
United States Civil Administration of the Ryukyu Islands

Date: FEB 28 1972